

**Roca, A. & C. Colombi (eds.) (2003). *Mi Lengua. Spanish as a Heritage Language in The United States*. Washington, D.C: Georgetown University Press,**

*Rosa Esther Delgadillo Macías*  
*Centro de Enseñanza para Extranjeros*  
*Universidad Nacional Autónoma de México*

---

Ana Roca y M. Cecilia Colombi en *Mi Lengua. Spanish as a Heritage Language in The United States*, se dan a la tarea de recopilar una serie de estudios, de varios autores, con la finalidad de dar a conocer aspectos teóricos, de investigación y la práctica del español como una lengua heredada por estudiantes hispanos bilingües en los grados K-16.

En esta obra, las autoras tratan de dar respuesta a preguntas relacionadas con temas nuevos sobre la enseñanza del español en los Estados Unidos. Ponen especial atención en áreas de constante cambio: estatus social, actitudes hacia la lengua española, uso de formas erradicadas versus revitalizadas, y los efectos tempranos en el desarrollo del español en niños pequeños.

El libro está dividido en dos partes. En la primera, ***Spanish as Heritage Language Theoretical Considerations***, las autoras hacen referencia a consideraciones teóricas sobre el español como una lengua heredada. Dan cuenta de ello los artículos como “Toward a Theory of Heritage Language Acquisition. Spanish in the United States” escrito por Andrew Lynch, University of Florida.

Lynch, desde una perspectiva sociolingüística, presenta algunos de los principios teóricos de la adquisición del español como lengua heredada (HLA) en los Estados Unidos, en el siglo XXI. Señala que el estudio del español ha cambiado drásticamente desde los años sesenta. Cambios debidos a diversos usos profesionales del español internamente que no pueden ocultarse ni social ni demográficamente, a pesar de que en USA no se puede enseñar el español como segunda lengua por el rol que juega en la inmigración, en la transformación social, en el bilingüismo y las lenguas en contacto. Esto da como resultado la imperiosa necesidad de que el español asuma un marco de referencia teórico que dé las bases para futuras discusiones entre investigadores, profesores, administradores y políticos.

María M. Carreira, California State University, Long Beach, en “Profiles of SNS Students in the Twenty-first Century. Pedagogical Implications of the Changing

Demographics and Social Status of U.S. Hispanics” expresa la importancia de buscar varios recursos que permitan a los alumnos tener experiencias académicas que favorezcan el desarrollo de las habilidades relacionadas con la capacidad de leer y escribir; además, señala, siguiendo a Valdés (1997: 14), la presencia de 8 tipos de estudiantes que se inscriben en cursos SNS (Spanish for Native Speakers). Cada categoría difiere, una con respecto a las otras, en relación con el tipo de necesidades y expectativas de los estudiantes.

La necesidad de emplear el español en diferentes escenarios, debido al crecimiento demográfico y las proyecciones económicas, hace necesario un desarrollo académico que provea de oportunidades profesionales para personas bilingües; lo que, por ende, hace que el español se coloque en una posición muy importante.

La autora nos señala que poco a poco el empleo del español en Estados Unidos se acrecienta, prueba de ello es la proliferación de periódicos en español. De 1970 al 2000 aumentaron de 232 a 543, y la circulación se incrementó de un millón a 14.1 millones de lectores. De la misma manera se han incrementado las estaciones de radio y televisión.

Asimismo, indica que paradójicamente se ve el impacto de la educación bilingüe en algunos Estados de la Unión Americana. Las oportunidades profesionales cada vez son mayores debido a la globalización del mercado. Estos profesionales requieren emplear apropiadamente el español tanto en forma oral como por escrito de acuerdo a modos y variantes estándar de las principales nacionalidades hispánicas y clases sociales representadas en esas ciudades.

La enseñanza de esas y otras habilidades para los hispanos bilingües constituye uno de los más importantes significados que permitirán cimentar el futuro económico de esa población y, de esta manera, preservar el español en los Estados Unidos.

Con todas sus implicaciones pedagógicas, comenta la autora, el español cobra interés entre las comunidades hispanas, lo que conlleva a poner atención en el desarrollo de habilidades lingüísticas y profesionales; a pesar de que aparezcan en los estudiantes experiencias negativas por ser hispanos en esas ciudades, como son la discriminación y otras injusticias sociales.

Dentro del rubro de la investigación, aparece como tercer artículo “Un enfoque funcional para la enseñanza del ensayo expositivo” en el que M. Cecilia Colombi, University of California, señala que el desarrollo del lenguaje va más allá de saber leer y escribir; por ello, plantea la necesidad de ayudar a los estudiantes, en un contexto bilingüe, a modificar las características orales típicas de los registros interpersonales a los que están acostumbrados producir en forma escrita. Para ayudarse en esta tarea, propone el uso de la teoría de registro y género de la lingüística sistémica funcional en las clases de escritura de español avanzado.

Finalmente, la autora indica que este marco teórico hace explícitas las características discursivo-semánticas y léxico-gramaticales de los textos, permitiéndole a los estudiantes un conocimiento más claro y accesible que rompe con los mitos acerca de la dificultad de aprender a escribir.

El artículo “La enseñanza del español en Nuevo México. ¿Revitalización o erradicación de la variedad chicana?” escrito por Ysaura Bernal-Enríquez y Eduardo Hernández Chávez, University of New México, es un artículo en el que los autores presentan, a manera de reseña histórica, la presencia del español y sus variantes por el tipo de hablantes en contextos chicanos.

Ellos indican cuáles son las características del español chicano y del nuevomexicano, que no son otra cosa que subvariedades del español mexicano, el cual, a su vez, es una variante del español general. Estas subvariedades en muchas ocasiones incorporan variedad de arcaísmos (asina, truje, semos...); han tomado préstamos del inglés (troca, magazín, lonche...); con frecuencia representan un cambio de código (codeswitching), esto es, la alternancia rápida del inglés y el español dentro de un discurso y aún dentro de la oración misma (Y espérate los chicharrones, you know, when they start school). Tanto a los cambios de código como a los préstamos se les conoce como Spanglish ya que ambos fenómenos mezclan el inglés y el español.

Los autores señalan el desprecio por el español chicano en la educación, así como su importancia cultural de donde se desprenden las metas lingüísticas del estudiante chicano al estudiar y al aprender español: la integración a su comunidad lingüística y cultural, la revitalización o reaprendizaje de su idioma ancestral, la legitimación de su manera de hablar y la comunicación con otros hablantes chicanos y mexicanos en la vida cotidiana.

Los artículos que representan la segunda parte *Community and Classroom-based Research Studies. Implications for Instruction K-16* están orientados a estudios sobre la investigación en la comunidad y en el salón de clases. Inicia la lista de los 8 artículos que conforman esta sección “Spanish in my Blood” El español de los niños, lenguaje en desarrollo en programas de lenguaje en inmersión dual que es el reporte de un estudio cualitativo en una escuela de inmersión elemental. Aquí se describe el desarrollo del lenguaje de los niños tanto en español como en inglés a lo largo de tres años.

Las autoras Ernestina Pesina Hernández, Hinako Takahashi-Breines y Rebeca Blum-Martínez, University of New México, señalan que al examinar el español usado por los niños en dos programas de inmersión, encontraron que al estar expuestos a sistemas bilingües (inglés/español), los niños tuvieron la oportunidad de aprender su lengua heredada. Los niños al estar expuestos a constantes cambios de lengua, al mismo tiempo que están aprendiendo otros contenidos: ciencias sociales, matemáticas, ciencias, etc., han demostrado una creciente habilidad para usar el español para sus propios propósitos en el estudio académico.

“Minority Perspectives on Language. Mexican and Mexican-American adolescents’ attitudes toward Spanish and English” reporta los resultados de un estudio realizado en el contexto del programa ESL en el Goleta Valley Junior High School in 1998-99, realizados por Karen Beckstead de Dos Pueblos High School, Santa Barbara, California, y por Almeida Jacqueline Toribio de Pennsylvania State University.

Para el estudio, las investigadoras emplean un cuestionario con cuatro partes: 1) *Extensive background component*, 2) *Language proficiency and usage measure*, 3) *Language attitudes surveys*, 4) *Open-ended questions on instrumental and integrative value of language*.

Los resultados permiten a las autoras proponer la incorporación de las investigaciones sobre las actitudes hacia el lenguaje en la currícula de la enseñanza media superior.

De Northern Arizona University, Roberto Luis Carrasco y Florencia Riegelhaupt presentan “META: A Model for the Continued Acquisition of Spanish/English Bilinguals in the United States”.

META es un modelo holístico para la adquisición de lenguas que parte de la investigación para proponer un currículo y una pedagogía.

Los autores del artículo hacen una breve revisión de la literatura sobre la adquisición del español por herencia, en hablantes bilingües nativohablantes del español en los Estados Unidos. Señalan que META se basa en cuatro apartados, independientes, pero a la vez interrelacionados con una serie de conceptos que afectan a la adquisición del lenguaje: conocimientos metapsicológicos, metaculturales, metalingüísticos y metacognitivos. Estos cuatro conocimientos ‘meta’ juegan roles importantes en la adquisición de la lengua heredada. El uso de estos conocimientos o combinación de más de uno pueden entorpecer o favorecer la adquisición.

Finalmente, señalan que META sirve para desarrollar en los estudiantes la conciencia relacionada con aspectos lingüísticos, sociales, culturales y conductas cognitivas que participan en las interacciones con otros hablantes. Esto les permite analizar su lenguaje, sus estrategias de comunicación, sus habilidades de comprensión oral y escrita, así como sus actitudes, sus diferencias culturales y su preferencia en el estilo de aprendizaje que maximiza su adquisición del lenguaje y de la cultura.

“La enseñanza del español a los hispanohablantes bilingües y su efecto en la producción oral” es otro de los artículos que siguen la línea de investigación en contextos educativos. En él, Marta Farclough de University of Houston y N. Ariana Mrak, University of Houston, Downtown, presentan un estudio cuyo propósito es analizar la covariación entre el nivel de enseñanza de la lengua minoritaria recibida en el aula (en este caso el español) y el porcentaje de formas consideradas “no estándar” en la producción oral de hablantes México-americanos residentes en el área de Houston. Para dicho fin emplean la técnica metodológica del análisis de errores.

Como conclusión del estudio, las autoras enfatizan la necesidad de emplear metodologías más comunicativas y funcionales y señalan que los profesores deberán cambiar el énfasis del salón de clases y ofrecer al estudiante una gama más amplia del léxico al que pueda tener acceso cuando el interlocutor es un hispanoparlante monolingüe.

El objetivo de Mariana Achugar de School for International Training en “Academic Registers in Spanish in the U.S. A Study of Oral Text Produced by Bilingual Speakers in a University Graduate Program” en su estudio trata de describir mejor las características lingüísticas y discursivas que permiten a los hablantes manifestarse como miembros

de la comunidad académica de su disciplina. Este objetivo fue explorado a través del análisis de los registros académicos (videograbados), producidos por estudiantes graduados en una disciplina particular cuando ellos hacían sus presentaciones en alguno de sus cursos.

Para el análisis de los textos seleccionados, la investigadora emplea el modelo sistémico funcional de Halliday (1994).

La autora concluye señalando que las implicaciones pedagógicas de este estudio permiten hacer explícitas las prácticas discursivas, al evaluar cómo contribuyen a la socialización de futuros miembros de esa comunidad.

En “*¡No me suena! Heritage Spanish Speakers’ Writing Strategies*”, Ana María Schwartz, University of Maryland, Baltimore County, presenta una investigación sobre el tipo de estrategias que al escribir un ensayo en español, emplean hablantes de español heredado. Emplea para su estudio cuestionarios, protocolos con pensamientos en voz alta, entrevistas, con el objeto de proponer el diseño de un enfoque instruccional de acuerdo a las necesidades de los alumnos con una lengua heredada.

Ana María Schwartz concluye señalando que el proceso de escritura de los alumnos con una lengua heredada se presenta como si fuera el lenguaje de su infancia, por lo que se hace necesario buscar nuevas alternativas por parte de los profesores, probando nuevos métodos y técnicas que favorezcan la educación de los alumnos con una lengua heredada.

Rebeca Acevedo de la Loyola Marymount University, Los Angeles, en “Navegando a través del registro formal. Curso para hispanohablantes bilingües” presenta los resultados obtenidos en un curso piloto de español para estudiantes subgraduados a un nivel intermedio-avanzado cuarto semestre de español y último prerrequisito de lengua para ser aceptado en la especialidad.

El último artículo que conforma esta antología es “Spanish Print Environments: Implications for Heritage Language Development, escrito por Sandra Liliana Pucci de University of Wisconsin, Milwaukee, en el cual se presenta una investigación sobre la existencia de materiales de lectura disponibles en español en dos ciudades de California, con la finalidad de crear un catálogo.

Indica que investigar en diferentes contextos ha demostrado que leer intensamente promueve la adquisición tanto de la primera como de la segunda lengua lo cual hace indispensable la presencia de materiales impresos en español.

Finalmente, *Mi lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States* es una valiosa colección de artículos que puede servir no sólo a profesores y futuros investigadores en el campo de la enseñanza del español a hablantes bilingües, sino también a estudiantes en el área de la política educativa relacionada con el idioma heredado, interesados en hacer nuevas propuestas o en diseñar una nueva pedagogía.